

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	



Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

DE HEROÍSMO Y SANTIDAD: GLOSAS DE UNA VICTORIA  
 EN EL *POEMA DE FERNÁN GONZÁLEZ* Y EN LA  
*VIDA DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA*,  
 DE GONZALO DE BERCEO

JEZABEL KOCH  
 CONICET – UBA

**Resumen:** Tanto la *Vida de San Millán de la Cogolla* como el *Poema de Fernán González* registran en sus cuadernas el auxilio divino con el que cuenta el conde castellano durante su enfrentamiento contra las huestes musulmanas en la batalla de Simancas-Hacinas-Toro. Las semejanzas que presenta dicho episodio en ambos poemas delimitan una materia que pretendidamente histórica, se percibe común. No menos cierto, sin embargo, es el patente desplazamiento que puede constatarse entre la narración que hace el clérigo arlantino hacia 1250, y aquella compuesta unos años antes por Berceo.

Así pues, el presente trabajo busca abordar los modos en que estas variantes operan en la configuración de la victoria cristiana, haciendo especial énfasis en el gesto de apropiación que cada uno de los poetas hace de un acontecimiento sucedido más de tres siglos atrás, y en la especial —y diversa— significación con que lo envisten, apuntalados por su presente de recepción.

**Palabras clave:** San Millán, Fernán González, Heroísmo, Santidad, Reescritura.

**Abstract:** Both the *Vida de San Millán de la Cogolla* and the *Poema de Fernán González* record in their verses the divine help which endorses the Castilian count on his confrontation against the Muslim troops in the battle of Simancas-Hacinas-Toro. The resemblances that said episode presents in both poems define a matter that is claimed historical, and as a result, perceived as common. It is no less true, however, the clear displacement that can be found between the narration made by the arlantino cleric around 1250, and the one composed years before by Berceo.

Thus, this paper seeks to address the ways in which these variants operate in the configuration of the Christian victory, specially emphasizing the appropriation that each of the poets makes of an event that had taken place more than three centuries ago, and in the particular —and diverse— significance they assign to it, in the context of their own historical time.

**Keywords:** San Millán, Fernán González, Heroism, Holiness, Rewrite.

## I. LA BATALLA

Resulta consabido que la intervención de San Millán —junto con el apóstol Santiago— en el enfrentamiento que opone a castellanos y leoneses contra las tropas musulmanas en la batalla de Simancas es construida por Berceo como garante de la victoria cristiana. Por esta razón, no es de sorprender que tras narrar el decurso vital de este santo eremita, jalonado por un incesante *in crescendo* espiritual —fruto del *romanceamiento* de la *Vita Beati Emiliani* escrita por San Braulio de Zaragoza— y tras presentarnos su casuística milagrosa, el poeta no dude en alejarse de su fuente latina para presentar este milagro póstumo que comprende como «lo más granado» (362c)<sup>1</sup>.

Vale la pena recordar sucintamente la secuencia. La situación es crítica. Las tropas del rey leonés, Ramiro II, y del conde de Castilla, Fernán González, buscan hacerles frente a las tropas musulmanas encabezadas por el autoproclamado califa, Abd al-Rahman III. La ventaja numérica corre por parte de los musulmanes y el temor comienza a invadir a las tropas cristianas. Sin embargo, el momento de incertidumbre dura poco pues, como narra el poeta, el apóstol Santiago y San Millán descienden desde el cielo, en trajes angélicos, para auxiliar a los fieles. El descenso es veloz, y si la visión estimula la bravura cristiana, amedrenta a las huestes foráneas. El miedo se expande y, cual efecto dominó, las bajas de la vanguardia causan miedo en las filas de la retaguardia musulmana, acelerando su derrota.

En principio, resulta de interés insistir en que aquello que cobra un carácter central en el relato de la batalla es el arribo del santo y del apóstol, dado que la victoria cristiana se encuentra indisolublemente ligada a su intercesión. Es en el plano trascendente en el que hace foco el poeta, en estas figuras celestiales sin las cuales no hubiese sido posible obtener el triunfo por sobre el *otro* musulmán. De modo complementario, poco se narra acerca del inicio de la batalla. Si bien

1. Todas las citas del poema se realizan por la edición de la *Vida de San Millán de la Cogolla* consignada en el apartado «Referencias bibliográficas». Al final de las mismas y entre paréntesis se indicará el número de estrofa correspondiente.

el auxilio divino se presenta cuando el enfrentamiento ya ha comenzado, la dimensión humana de la gesta aparece con escasa nitidez, y elocuentemente ligada al temor<sup>2</sup>.

Muy al contrario sucede en el *Poema de Fernán González*, en el cual, si bien el auxilio divino se hace patente —y resulta determinante a la hora de conseguir la victoria—, es en la dimensión humana y terrenal en la que se demora el poeta. En efecto, las coplas dedicadas al combate entre las huestes castellanas y las musulmanas son numerosas; y el auxilio divino, tras tres detalladas jornadas de sangrienta lucha, aunque apoteótico, es narrado de modo marcadamente breve, tras la plegaria que el conde le eleva a Dios, en pleno campo de batalla, sumido en un sentimiento de abandono y desamparo.

De momento, pues, es posible decir que nos encontramos ante una materia común —el auxilio divino con el que cuenta el conde Fernán González durante su enfrentamiento contra las huestes musulmanas—, sobre la cual, no obstante, se constata un patente desplazamiento, fruto de las variantes que operan en la configuración particular que cada poeta hace de esta victoria cristiana.

Ahora bien, antes de detenernos en el contraste de ciertas variantes que convocan nuestra atención, cabe señalar que además de elaborar esta materia pretendidamente histórica que se percibe común, ambos poemas la comprenden desde un marco ideológico compartido: aquel en el cual la interpretación sacralizada de la Reconquista hispánica permite concebir cada enfrentamiento contra los musulmanes como una confrontación inserta en el plan de la divinidad<sup>3</sup>. A su vez, esta comprensión de la guerra como una actividad inscrita en un marco teológico resulta, de modo complementario, incompatible con un genuino temor. Así pues, ambos eventos se constituyen, también, apuntalados por una impronta providencialista: más allá de cuánto se prolongue la incertidumbre en cada episodio, no cabe duda de que siempre será la cristiandad la que venza<sup>4</sup>.

Comprendidos desde este orden ideológico en el que la actividad bélica se ve investida de un alto grado de sacralización, y en el que de modo consecuente, prima una concepción providencialista, resulta elocuente que aquello que difiere de modo ostensible de un poema a otro sea el agente que canaliza la victoria —que,

2. «Quand' estavan en campo los reys azes paradas / mezclavan las feridas las lanzas abaxadas, / temiense los christianos de las otras mesnadas, / ca eran ellos pocos e ellas muy granadas» (436).
3. Para un acercamiento crítico al concepto de *Reconquista*, ver GARCÍA FITZ (2009). Para un análisis particular de la concepción cruzada que prima en el *Poema de Fernán González*, ver FERNÁNDEZ GALLARDO (2009).
4. Este marco interpretativo hunde sus raíces en la patrística. Como señala FABIÁN CAMPAGNE (2011), para los Padres de la Iglesia, el Mal presente, pero ya siempre derrotado, solo puede ocurrir en pos de un bien superior.

en última instancia, siempre responde a los designios de Dios—. En otras palabras, entre los desplazamientos que es posible constatar entre una y otra versión de la batalla, se distingue primordialmente la figura excepcionalmente favorecida por la divinidad para vencer en la lucha contra el mal. Así pues, si bien subyace una anécdota común, aquello que cambia es la perspectiva. Si en la *Vida de San Millán de la Cogolla* es gracias a la intervención del santo que la batalla se gana:

Señores, la fazienda            del confessor onrrado,  
no la podrié contar    nin romanz' nin dictado,  
destajárvosla quiero,        ir a lo más granado,  
quando ganó los votos        cómo ovo lidiado (362).

En el *Poema de Fernán González* es gracias al héroe que la divinidad auxilia:

Querellando se a Dios        el conde don Fernando,  
los finojos fincados,        al Criador rogando,  
oyo una grande voz,        que le estava llamando:  
«Fernando de Castiella,    oy te creçe grand bando (556).

Alço suso los ojos        por ver quien lo llamava,  
vio al Santo apostol        que de suso le estava:  
de caveros con el        grand conpañía llevava,  
todos armas cruzados,        commo a el semejava. (557)<sup>5</sup>.

No cabe duda, por supuesto, de que este cambio de perspectiva que opera al interior de cada texto viene dado por el vínculo estrecho que pone en relación a cada una de las figuras destacadas por los poetas, con la divinidad. De ahí que resulte de interés considerar someramente el proceso de construcción de la subjetividad del santo y del conde en tanto elegidos de Dios.

## II. EL HEROÍSMO DEL SANTO, LA SANTIDAD DEL HÉROE

En lo que refiere a la *Vida de San Millán*, el combate entre el Bien y el Mal resulta a lo largo de todo el poema un componente privilegiado en el proceso de construcción identitaria del santo. Dado que sin un *otro* antagonista, no resulta posible devenir virtuoso, la necesidad de un oponente que habilite el proceso de

5. Todas las citas del *Poema de Fernán González* se realizan por la edición consignada en el apartado «Referencias bibliográficas». Al final de las mismas y entre paréntesis se indicará el número de estrofa correspondiente.

subjetivación deviene fundante. Así pues, cada batalla sostenida contra el demonio se convierte en un vehículo privilegiado para confirmar el virtuosismo del santo. Más aún, cuando es posible constatar que es Dios quien administra cada enfrentamiento, pautado con el único fin de garantizar el progreso espiritual de aquel a quien ha elegido.

Hay algo, no obstante, que llama la atención. Y es que cada batalla que apun- tala la trayectoria virtuosa de este elegido en su permanente proceso de perfec- cionamiento se encuentra cifrada en términos territoriales. El lento ascender de San Millán hacia el pico de San Lorenzo —hacia el final de la primera parte del poema—, por ejemplo, da cuenta también, de un ascenso a estadios cada vez superiores de pureza suprema. Y es en este trayecto a recorrer, en este incesante progreso de espiritualidad ascendente —que también es conquista espacial—, que el diablo intenta «mantener a raya» al santo: «a qual parte que iva teniéli las fronteras». Ahora, bien, en lo alto del monte, el diablo se le presenta a San Mi- llán y lo desafía «Dezirt' hé una cosa ca téngola asmada, / qe la luchemos ambos quál terrá la posada; / déssela el caído, cosa es aguisada, / finqe en paz el otro, la guerra destajada» (117). Como puede observarse, en el enfrentamiento, aquello que está en el centro de la cuestión es dilucidar quién «terrá la posada». Pareciera ser, pues, que todo puede cifrarse en una cuestión de territorios. Si el Mal ocupa espacios, los justos han de evitar esa posesión territorial. Y desde esta perspectiva, no resulta inocente que estos enfrentamientos que habilitan la subjetivación del santo se desplieguen de forma radical en la última batalla consignada en el poe- ma: aquella, precisamente, en la que San Millán, casi cuatrocientos años después de su fallecimiento, desciende de los cielos para enfrentarse a los musulmanes quienes, comprendidos como una de las realizaciones demoníacas por excelencia, se encuentran ocupando un territorio que no les pertenece.

Este marcado interés por la posesión territorial se encuentra también —y aún más si cabe—, delineando el sentido del *Poema de Fernán González*. Una vez más, se trata de restituirle a la divinidad un espacio que le pertenece, y que, sugestiva- mente, redundará en favor de la ampliación de los límites del condado castellano:

Da me, Señor, esfuerço	e seso e sentido,
que yo tome vengança	del pueblo descreido,
e cobren castellanos	algo de lo perdido,
e te tengas de mi	en algo por servido (186).

Señor, ha luengo tienpo	que viven mala vida,
son mucho apremiados	de la gent descreida;
Señor, Rey de los Reyes,	aya la tu ayuda,
que yo tome a Castiella	a la buena medida (187).

Nuevamente, la guerra es comprendida desde un horizonte sacralizado, y las dos batallas —tanto la de Lara como la de Hacinas— con que se ilustra el valor de la Reconquista en la historia de la conformación de Castilla<sup>6</sup>, no hacen más que exaltar la virtud de Dios, y la de aquel favorecido por la gracia divina.

Ahora bien, si aquello que primaba en la construcción de la subjetividad de San Millán era el rol destacado que cobraban los enfrentamientos entre el Bien y el Mal, siempre administrados por la divinidad; en lo que refiere a Fernán González puede decirse que, la trayectoria ascensional que realiza el héroe hasta devenir figura modélica no se encuentra escandida por los enfrentamientos, sino más bien, por las oraciones. En efecto, lo primero que vemos hacer a Fernán, criado por el pobre carbonero, al anoticiarse sobre la realidad castellana<sup>7</sup> es encomendarse a Dios. Lo mismo que cuando, saliendo de las montañas, se asume como conde de Castilla. Antes de dar comienzo a cada uno de los enfrentamientos, el conde también eleva su plegaria a la divinidad, desde una locación especial: la ermita que *a posteriori* se convertiría en el Monasterio de San Pedro de Arlanza. Finalmente, la plegaria que pronuncia en pleno campo de batalla, durante el enfrentamiento de Hacinas contra las huestes de Almanzor, respondida con la llegada del apóstol Santiago y un ejército de ángeles.

Así pues, si las batallas contra el Mal suponían la pauta fundante del proceso de construcción identitaria de san Millán, aquí lo es el diálogo que Fernán González gesta con la divinidad por medio del entramado que ofrecen estas cinco plegarias y que lo constituyen como un vasallo de Dios<sup>8</sup>. Más aún, si las

6. Como ha sabido señalar GIMENO CASALDUERO (1975: 32) en su trabajo dedicado a la composición del *Poema*, en este, la historia de Castilla se encuentra proyectada en tres direcciones: la reconquista, frente al mundo musulmán; la supremacía, por sobre Navarra; y la independencia, frente a León. Y este vínculo estrecho ya se intuye desde el principio, en la medida en que este «pequeño rincón» (173) resuena con la infancia del conde: «Varones castellanos, este fue su cuidado: / de llegar su señor al más alto estado; / d'un alcaldía pobre fizieron la condado / tornaron la despues cabeça de reinado» (173).
7. Encontramos operando aquí el marco interpretativo que se cifra en la fórmula *peccatis exigentibus*, donde la causalidad del pecado se ofrece como explicación de la desgracia presente. En palabras de Ayala Martínez (2006), esta «expresión venía a subrayar la relación de necesidad entre la empecatada existencia de una sociedad y la acción correctora de Dios llevada a cabo mediante la amenaza o realidad invasora de los musulmanes». Por supuesto, esta relación providencialista de causalidad no es nueva para el Occidente cristiano, pero, como señala el autor, no será hasta el siglo XII, por ejemplo, que se naturalizará en el contexto terminológico de la Cruzada. Entre los usos que la cancillería regia castellana hace de esta fórmula, vale destacar su presencia en un documento de 1196, en el que el 'infortunio' de Alarcos solo encuentra una explicación desde esta perspectiva.
8. «Señor, esta merçed te querria pedir: / seyendo tu vasallo, non me quieras fallir; / Señor, contigo cuedo atanto conquerir / por que aya Castiella de premia a salir» (190).



realizaciones demoníacas a las que se enfrenta Millán se suceden en un continuo *in crescendo* que no hace más que subrayar una espiritualidad ascendente; aquí, el vínculo entre el conde y la divinidad se ve reafirmado de modo creciente en cada una de las respuestas que recibe el conde desde el plano trascendente. En efecto, como señala Alcatena: «[c]ada respuesta es más portentosa que la anterior; los mensajeros enviados por Dios ocupan un escalafón cada vez más elevado en la jerarquía celeste, sus apariciones son cada vez más extraordinarias e implican un milagro cada vez más prodigioso» (2015: 63).

Ahora bien, en el contraste que opera entre la configuración de la subjetividad de San Millán y de Fernán González, parecería primar una paradoja que no es tal si tenemos en cuenta las peculiares tensiones que se desprenden del sintagma *guerra santa*. En esta disputa por la posesión territorial, inscripta en el marco común que ofrece el carácter cruzado de la Reconquista, el santo se militariza y el héroe se santifica.

En lo que respecta al *Poema de Fernán González*, la crítica ya ha subrayado la oscilación entre lo heroico y lo hagiográfico que prima en el modo en que se construye la figura del conde<sup>9</sup>. En un trabajo intitulado sugestivamente «Los héroes sagrados», Baños Vallejo da cuenta de una serie de tópicos que ilustran el modo en que las leyendas de santos impactan en la construcción de los héroes de la literatura medieval castellana. Ciñéndonos a nuestro *Poema*, cabe remarcar, no solo el uso de la plegarias que jalonan la configuración de la subjetividad del héroe, en las que las tradiciones del discurso vasallático y del discurso hagiográfico confluyen; sino también, los rasgos de santidad con que se enviste su identidad<sup>10</sup>; la aparición, ya mentada, del orden trascendente en el plano terrenal; y una consabida asociación a un centro eclesiástico que se busca promover, como veremos a la brevedad.

En lo que respecta a la *Vida de San Millán de la Cogolla*, resulta elocuente que la santidad de Millán se edifique y constata en cada batalla contra el mal, logrando que alcance, no solo, un virtuosismo sin parangón, sino por sobre todo, rasgos militares y vasalláticos que terminan por acrisolarlo como el perfecto *miles christianus*. Por su diario y virtuoso obrar —del cual el poeta predica su inefabilidad—, Millán deviene santo, sí; pero también, soldado de Cristo, caballero al servicio de Dios: «santo caballero» (56c). Tal es así, que al vencer al demonio en las alturas del pico de San Lorenzo, el poeta cuenta de qué modo la fama de este

9. Solo a modo de ejemplo, véase SARACINO (2005-2006).

10. Sirva a modo de ejemplo la siguiente estrofa, en la que, siguiendo las palabras de Baños Vallejo, puede apreciarse una «actitud de evidentes resonancias hagiográficas» (1993: 30): «Señor, por grand amor de fer a ti serviçio, / passo mucho lazerio e dexo mucho viçio, / con est' cuerpo lazrado fago te sacrificio, / con moros e cristianos meto me en grand bolliçio» (395).

«bon campeador» se propaga remedando la de un héroe épico investido por la gracia divina. Fama que aún lo acompaña al momento de presentarse en la batalla de Simancas como efectivo caballero de Dios.

Ahora bien, resulta llamativo que esta oscilación entre *heroísmo* y *santidad* que se predica de cada uno de estos elegidos por la divinidad se constate también en el poema narrativo clerical contrario. En efecto, si San Millán se configura como el perfecto *miles christianus*, al punto tal de que el foco de atención en el episodio de los votos esté puesto en *cómo lidió*; en el *Poema de Fernán González*, su aparición se verá considerablemente reducida y limitada a aconsejar a Fernán González sobre cómo han de disponerse sus huestes en el campo de batalla. En consonancia, la presencia de Fernán González en la *Vida* será valorada solo en la medida en que habilite la creación de los votos al monasterio, y por esta razón será comprendido como un enviado de Dios.

### III. REESCRITURAS MONÁSTICAS

A poco que nos detenemos en el contraste de ambos episodios, es posible constatar un doble movimiento. Si, por un lado, el vínculo entre ambos es innegable, en el pasaje de uno a otro, opera en la materia, como hemos visto, más de una modificación. Nos encontramos ante una coyuntura compartida, en la que los actantes principales se repiten y cuyas semejanzas nos devuelven a la idea de un referente histórico común; y, no obstante ello —y, más aún, a pesar de la afirmación berceana de haberlo sacado del escrito—, este acto de memoria histórica aparece religado al artificio y a la alteración. Si como hemos enunciado hasta el momento, resulta elocuente el cambio de perspectiva que prima en cada una de las victorias, religado de modo coherente con la figura que el poeta presenta como elegida por la divinidad, vale decir que es posible dar cuenta, también, de otros desplazamientos: lo que en la *Vida de San Millán* es la batalla de Simancas, en la que los cristianos liderados por el rey leonés Ramiro II, y el conde Fernán González, se enfrentan victoriosamente a las huestes de Abd al-Rahman III; en el *Poema* se transforma en la batalla de Hacinas, en la que los cristianos, liderados únicamente por el conde, se enfrentan a las huestes de Almanzor. Pero, más sugestivo aún, si en el poema de Berceo, aquello que el santo gana en la batalla son los votos para su propio monasterio; la honra que se desprende de la victoria que Fernán González alcanza se traslada a la del cenobio arlantino del cual, se constituye como su fundador.

Sucede que aquello que trasunta este enfrentamiento, es otra clase de contienda, dirimida en el campo de la producción escrita y que tiene por objetivo la apropiación eficaz de la memoria histórica. Como Azcárate *et alii* desarrollan en su trabajo acerca de la historia e identidad en los monasterios de Arlanza, San

Millán y Silos, hacia los siglos XII y XIII, estos tres monasterios entablaron una contienda discursiva por los beneficios derivados de verse asociados a la figura del conde. Así pues, el primer gesto documentado es el del monasterio arlantino que hacia mediados del siglo XII, por medio de la falsificación documental, reformula su origen pretendiendo ser fundado por el conde castellano. Presuntamente inspirado por este reversionar, el monasterio cogollano también se decanta por una reescritura. En efecto, el diploma apócrifo conocido como «los Votos de San Millán», pretendidamente redactado por el mismo conde, tiene como modelo inmediato, un diploma compostelano también falso, en el que se le atribuye a Ramiro I la instauración de los votos para la iglesia de Santiago, en agradecimiento a la intervención milagrosa del apóstol en la batalla de Clavijo. Como explican los autores: «[e]l apócrifo emilianense manipula el ejemplo compostelano desplazando cuidadosamente los tiempos y los lugares. Clavijo se reubica del reinado de Ramiro I al de Ramiro II y la narración se construye sobre la de la batalla de Simancas, con la intervención conjunta de Ramiro II y Fernán González» (2006: 375). Esta voluntad traslaticia es la que, finalmente, se constata también en el *Poema*, en el cual el episodio vuelve a resituarse una vez más, ahora en las inmediaciones de Lara. Así pues, nos hallamos ante las glosas de una victoria, que de modo no inocente suponen la reescritura de la historia, apuntalada por la voluntad de promover los intereses del monasterio particular al cual se religa la versión del episodio.

#### IV. EL CUERPO Y LA HISTORIA

La apropiación de la memoria histórica por parte de los monasterios en contienda pone de relieve el carácter utilitario de estas reescrituras. En otras palabras, apropiarse del episodio de esta mentada victoria cristiana supone asignarle a la misma «una funcionalidad orientada hacia el presente de recepción» (Funes, 2009: 41). Se reescribe el pasado para impactar en el presente.

Ahora bien, ha de decirse que esto no resultaría posible sin una marcada orientación al futuro. Y en este sentido, la idea de *fama* resulta primordial, pues permite actualizar el sentido vinculante de toda promesa. Berceo es muy preciso a la hora de situar al receptor en la reconstrucción del pasado que busca recuperar: treientos sesenta años son los que separan el fallecimiento de San Millán con el hecho que se predica de una importancia sustancial en su trayectoria. Una distancia significativamente similar a la que se interpone entre la batalla y el momento en que se compone la *Vida*. De este modo, si efectivamente las tres centurias separan un hecho de otro, al interior del poema operan religando cada evento con el subsiguiente. Si más de treientos años después de su muerte San Millán vuelve a enfrentarse al enemigo, interviniendo en los hechos a favor de

los cristianos, su hazaña no debe ser olvidada trecientos años después. No solo no debe ser olvidada, sino que debe comprenderse en lo que en ella hay de actualidad: si tantos años después de su muerte se ha presentado en auxilio del pueblo, también ahora su gracia puede hacerse presente. Esta idea de perpetuidad queda asimismo explicitada en los votos que hace el conde castellano en el texto berceano. Allí, Fernán González aparece como el primero en cumplir con los votos, deviniendo así, destacado y modélico favorecedor del monasterio cogollano. Y como si no fuese suficiente, resulta de sumo interés la insistencia en el valor imperecedero que les otorga buscando garantizar así un auxilio también sin fecha de vencimiento. Al mismo tiempo, un gesto similar opera al interior del *Poema*, en donde el gesto vinculante viene dado por el compromiso que Fernán asume ante el monje Pelayo, no solo de brindarle a la ermita el quinto de lo que se gane en la batalla, sino, más destacable aún, de enterrar allí sus restos mortales, y erigir sobre su tumba el actual monasterio, en el cual, como expresa el poeta, aún «oy en día» se encuentran asentados en el altar los dones conseguidos en la batalla.

Resulta sugestiva la suma de movimientos que ha de realizar el poeta: reescribir el pasado para impactar en el presente; y para ello, proyectarse al futuro del pasado reescrito. Y en esta orientación al futuro, una inclinación a la perpetuidad, pues la ligazón entre el personaje destacado y el monasterio se quiere eterna, y por eso mismo, acabada, irrefutable. Frente a esto, también resulta elocuente pensar que es la fama que cobra el conde castellano en las centurias mentadas la que habilita reescrituras y con ellas, la pérdida del control sobre *su* historia. Y es en esa contienda por administrar esta fama, por apropiarse y hacer uso de una narración que es memoria, que ambos poetas realizan una elección opuesta. Pues, si Berceo, para beneficiarse de la figura del conde castellano decide hacer de San Millán nuevamente una presencia —me gustaría decir, aunque sé que no es posible, traerlo a la vida—; el monje arlantino, con un claro énfasis en el final, se encarga de soterrar el cuerpo del conde, con la esperanza, quizás de poder ser el último que tenga la palabra.

#### V. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCATENA, María Eugenia (2015), «La plegaria como diálogo vasallático», *INCIPIT*, XXXV, pp. 35-70.
- AYALA MARTÍNEZ, Carlos de (2016), «El discurso de la guerra santa en la cancionería castellana (1158-1230)», en Carlos de Ayala Martínez, Patrick Henriet y J. Santiago Palacios Ontalva (eds.), *Orígenes y desarrollo de la guerra santa en la Península Ibérica. Palabras e imágenes para una legitimación (siglos X-XV)*, Casa Velázquez, Madrid, pp. 155-185.

- AZCÁRATE, Pilar, Julio ESCALONA, Cristina JULAR y Miguel LARRAÑAGA (2006), «Volver a nacer: historia e identidad en los monasterios de Arlanza, San Millán y Silos (siglos XII-XIII)», *CEHM*, 29, pp. 359-394.
- BAÑOS VALLEJO, Fernando (1993), «Los héroes sagrados (elementos hagiográficos en la épica castellana)», en Aires Augusto Nascimento y Cristina Almeida Ribero (eds.), *Literatura Medieval, Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval* (Lisboa, 1-5 Outubro 1991), Cosmos, Lisboa, vol. 3, pp. 29-32.
- BERCEO, Gonzalo de (1992), *Vida de San Millán de la Cogolla*, en Isabel Uría (coord.), «Obra completa», Clásicos Castellanos, Espasa-Calpe, Madrid.
- CAMPAGNE, Fabián (2011), «Demonology at a Crossroads: The Visions of Ermine de Reims and the Image of the Devil on the Eve of the Great European Witch-Hunt», *Church History*, LXXX, Issue 3, 2011.
- FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis (2009), «La idea de 'cruzada' en el *Poema de Fernán González*», *eHumanista Journal of Iberian Studies*, 12, pp. 1-32.
- FUNES, Leonardo (2009), «El camino de regreso de Babel al Edén: presupuestos de la actividad traductora en la corte alfonsí», en Silvia Delpy, Leonardo Funes y Carina Zubillaga (comp.), *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*, Facultad de Filosofía y Letras – Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, pp. 33-45.
- GARCÍA FITZ, Francisco (2009), «La Reconquista: un estado de la cuestión», *Clio y Crimen*, 6, pp. 142-215.
- GIMENO CASALDUERO, Joaquín (1975), «Sobre la composición del *Poema de Fernán González*», en *Estructura y diseño en la literatura castellana medieval*, José Porrúa Turanzas, Madrid, pp. 31-64.
- SARACINO, Pablo (2005-2006), «Acerca del episodio de la efigie del conde Fernán González», *Letras*, pp. 52-53.
- VICTORIO, Juan (ed.) (2010), *Poema de Fernán González*, Cátedra, Madrid.